

## **The "Spots of Indeterminacies" and the interaction between the text and reader;**

### **Analytical study in Angelika Neuwirth reading of Surah Al-Rahman**

**Zahra Delavar Abrebekoo<sup>\*</sup>, Kobra Roshanfeker<sup>\*\*</sup>**

**Issa Mottaghizadeh<sup>\*\*\*</sup>, Hamidreza Sha'iri<sup>\*\*\*\*</sup>**

#### **Abstract**

The interaction between text and reader and the concept of the "spots of Indeterminacies" are among the essential topics in Wolfgang Iser's theory of "Aesthetics Responsive". This theory seeks to pay attention to the reader's role in the reading process and formulate concepts that lead to increased interaction between the text and the reader. This study believes that the concepts proposed by Iser provide functional mechanisms for research in the text of the Qur'an and interpretive texts from a new perspective. Therefore, in the present study, we tried to study essential indeterminate spaces in Surah Al-Rahman and investigate how Angelika Neuwirth interacted with these spaces of Surah. The focus on Neuwirth in this study stems from her interpretive approach to the study of the Qur'an and her emphasis on considering Qur'anic chapters as literary pieces. The purpose of this study is to achieve a new approach to research in the textual structure of the Qur'an as well as interpretive texts and determine an indicator to identify the near and far interpretations of this precious text by using descriptive and analytical methods. In this regard, it was observed that Neuwirth, in her interpretive

<sup>\*</sup> PhD in Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran (Corresponding Author),  
z.delavar@modares.ac.ir

<sup>\*\*</sup> Professor of Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran,  
Kroshan@modares.ac.ir

<sup>\*\*\*</sup> Professor of Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran,  
mottaghizadeh@modares.ac.ir

<sup>\*\*\*\*</sup> Professor of France Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran, shairi@modares.ac.ir

Date received: 26/12/2023, Date of acceptance: 04/05/2024



reading of this Surah, tries to fill in the blanks by using the topics discussed in the previous religious books and the results of her analysis of the poems of the pre-Islamic period.

**Keywords:** Surah Al-Rahman, The spots of Indeterminacies, interaction between text and reader, Angelica Neuwirth.

### **Introduction**

The purpose of this study is to achieve a new approach to research in the textual structure of the Qur'an and interpretive texts and determine an indicator to identify the near and far interpretations of this precious text and find out how Angelica Neuwirth dealt with the "spots of Indeterminacies" in Surat Al-Rahman. To answer this question, we rely on Roman Ingarden's (1970-1893) phenomenological philosophy, as well as Wolfgang Iser's (1926-2007) aesthetic response theory, which attempted to delve into the fundamental dilemma of the search for the interaction between the text and the reader. The significance of this study arises from becoming familiar with contemporary theories that raise new issues about the Qur'anic text and exegetical texts that lead to the completeness of our understanding of the Qur'an and for the interpretive recipients of this text.

The reason for this study's focus on Neuwirth is that she uses the surah as a basic unit rather than a phrase, verse, or syllable while studying the Qur'an. And she feels that the surah was intended to be a unit of informing and receiving from the start, thus the verse should not be stated without considering its context. A serious literary study of the Qur'an, she believes, requires a concentration on the surah as a whole. In her studies, Neuwirth emphasized receiving the Qur'anic surahs as a literary unit, and she believes that the surahs must be understood as the intended literary units.

### **Materials & Methods**

The interaction between text and the reader and the concept of the "spots of Indeterminacies" are among the essential topics in Wolfgang Iser's theory of "Aesthetics Response". This theory seeks to pay attention to the reader's role in the reading process and formulate concepts that lead to increased interaction between the text and the reader.

Wolfgang Iser concentrates his research on literary works and explains what causes the text and the reader's interaction. According to Iser, the structure of a literary text is

## 81 Abstract

full of empty spots, and these spots, as well as the blanks and gaps, are the most crucial component of the distinction between a literary and non-literary text.

These spots in the text create the "spots of Indeterminacies ", allowing the reader to participate. These spots, according to Iser, provide a foundation for communication and a motivator for interaction. Communication begins when the reader fills in the blanks. As a result, as Iser puts it, the reader's purpose in his interaction with the text should be to fill in the empty spots. This process is subject to a wide range of variables: personal experiences, moods, and a variety of other things may all have an impact on how the reader completes it.

Iser believes that the reader's reaction to the text reflects his mood. The reader is pushed to divulge aspects of himself in this process, and these ambiguous spots prompt the recipient to use his brain and mind to solve mysteries; nevertheless, unless the recipient or reader is experienced and creative, achieving this level may not be possible. So this study believes that the concepts proposed by Iser provide functional mechanisms for research in the text of the Qur'an and interpretive texts from a new perspective.

## Discussion & Result

In the present study, we tried to study essential Spots of indeterminacies in Surah "Al-Rahman" and investigate how Angelika Neuwirth interacted with these spots of Surah. In one of her papers, titled "Paradise as a Qur'anic Discourse," she devotes an in-depth examination of this surah (2017). She performs interpretation in this article, which is based on the interpretation of the phenomena of "paradise" in a few Qur'anic surahs, particularly Surat al-Rahman.

As mentioned earlier, from Iser's point of view, interactivity occurs when the reader fills in the blanks in the text. Two concerns arise in this context: the level of the reader's freedom to fill in the blanks and the ability to discriminate between concretizations near and far from the text. The idea of consistency must be followed when it comes to the reader's freedom. The reader's concretizations must be made within the context of the text's coherence and general structure.

To establish which concretizations are near to the text, we found that those recovered from the surah's context are closer to it than other concretizations, and those inferred from the context of other surahs are closer to it than those retrieved from other preceding texts.

## Conclusion

When it comes to Neuwirth's concretizations when analyzing the exegesis of Surat al-Rahman, the fundamental flaw in her interpretation is that she tries to fill in the gaps with material from previous religious texts and, on top of that, she employs the results of her pre-Islamic poem analyses. Using pre-Islamic poetry to concretize the objects is not an issue but Neuwirth's eclectic approach exacerbates the situation; She uses pre-Islamic poetry to concretize the surah at points, but she also rejects pre-Islamic poetry and uses a different concretization at other times. All of these concretizations serve Neuwirth's goal of providing a cultural translation of the Qur'an that meets the needs of today's reader and recipient.

## Bibliography

### Books

- Al-Zamakhshari, 2009, Tafsir Al-Kashshaf, investigation: Khalil Mamoun Shiha, third edition, Beirut, Lebanon, Dar Al-Maarifa. [ In Arabic]
- Awad, Ibrahim, 2016, Surat Al-Rahman, a rhetorical and stylistic study, Lisan Al-Arab Maktab. [ In Arabic]
- Hassan, Abbas, 2007, the adequate grammar, part two, Al-Mohammadi Maktab, Beirut, Lebanon. [ In Arabic]
- Hulab, Robert, 2000, The Theory of Reception, a Critical Introduction, Translated by: Ezzedine Ismail, Cairo, The Academic Library. [ In Arabic]
- Ibn Qutayba, 1973, Interpretation of the Problem of the Qur'an, investigated by Sayyid Ahmed Saqr, second edition, Cairo, Dar Al-Turath. [ In Arabic]
- Iser, Wolfgang, 1987, The act of Reading, Aesthetic Responsive Theory, Translated by: Dr. Hamid Lahhamdani, Dr. Al-Jalali Al-Kiddiya, fas, Manshurat Maktibat Al-Manahili. [ In Arabic]
- Labid bin Rabi'a, 1999, Labid's Diwan, Beirut, Dar Sader. [ In Arabic]
- Mir, Mustansir, 1396, Reading the Qur'an as a literary text, Translated by: Abul-Fadl Huri, Tehran, Niloufar. [In Persian]
- Murtad, Abdel-Malik, 2001, The Qur'anic Discourse System: A Semiotic Analysis of Surat Al-Rahman, Algeria, Dar Houma. [ In Arabic]
- Neuwirth, Anglika, 2014 Scripture, Poetry, And the making of a Community, reading the Quran as a literary text, London, Oxford University press.
- Neuwirth, Anglika, 2019, The Quran and late Antiquity, Translated by Samuel Wilder, Oxford University press.
- Noldeke, Theodore, 2004, History of the Qur'an, translated into Arabic by George Tamer, the three parts in one volume, first edition, Beirut, Konrad-Adenauer Foundation. [ In Arabic]

### **83 Abstract**

Sayyid Qutb, 1412, *In the Shadows of the Qur'an*, Seventeenth Edition, Beirut, Cairo, Dar Al-Shorouk.  
[ In Arabic]

The Syriac, Mar. Ephrem, 1980, *Nizamat al-Firdaws*, the oldest Christian texts, see: Father Raphael Matar al-Libani, *Theological Studies in the Middle East*, Kaslik. [ In Arabic]

#### **Dissertations**

Survey, Fatemeh, 1395, *A Critique of the Attitudes of Orientalists in the Second Half of the Twentieth Century onwards in the Interpretation of the Qur'an*, PhD Thesis, Qom University, Faculty of Theology and Islamic Studies. [In Persian]

#### **Articles**

Alizadeh, Mousavi, Seyed Hamed, 1399, *A study of Angelika Neuwirth view on the relationship between the Qur'an and the Bible; Case Study of Surah Al-Rahman and Psalm 136*, Quarterly Journal of Quranic Studies, Twenty-fifth Year, No. 1, Consecutive 94, pp. 25-44. [In Persian]

Friedman, Rachel, 2012, *Interrogating Structural Interpretation of the Quran*, *Der Islam*, Bd 87, pp 130-156.

Iser, Wolfgang, 1999, *The Reading Process: A Phenomenal Approach*, in the book “Critique of the Reader’s Response from Formalism to Post structuralism”, Jane. B. Tompkins, translated by: Hassan Nazim and Ali Hakim, reviewed and presented by Muhammad Jawad Hassan Al-Musous, The National Project for Translation. The Supreme Council of Culture. [ In Arabic]

Neuwirth, Anglika, 1386, *Quranic Studies in the West in a Conversation with Ms. Anglika Neuwirth*, *Haft Aseman*, 34, pp. 17-34. [In Persian]

Neuwirth, Anglika, 2002, *Form and Structure of the Quran*, *Encyclopedia of the Quran*, Vol.2, pp 245-256.

Neuwirth, Anglika, 2010, *Two faces of Quran: Quran and Mushaf*, *Oral Tradition*, 25/1, pp 141-156.

Neuwirth, Anglika, 2017, *Paradise as a Quran Discourse: Late Antique Foundation and Early Quranic Development*, Koninklijke Brill NV, Leiden.

Rippin, Andrew, 2013, *Contemporary Scholarly Understanding of Quranic Coherence*, *Al-Bayan*, V 11, Nu 2, December.

Stewart, Devin, 2016, *Book Review of Scripture, Poetry and the Making of a Community*, By Angelika Neuwirth, *Journal of Quranic Studies*, 18:3, 135-142.



## "مواقع اللاتحديد" وتحقيق التفاعل بين النص القرآني والقارئ

### "دراسة تحليلية في قراءة أنجليكا نوبورث لسورة الرحمن"

زهراء دلوار ابريكوه\*

كبراروشنفر\*، عيسى متقي زاده\*\*\*، حميد رضا شعيري\*\*\*\*

#### الملخص

إن قضية التفاعل بين النص والقارئ ومفهوم "مواقع اللاتحديد" هما من أهم الموضوعات المطروحة في نظرية "جمالية التجاوب" لـ"ولفغانغ أيزر". تسعى هذه النظرية إلى إعادة الاعتبار للقارئ المهمش في الدراسات الأدبية السابقة من خلال الاهتمام بدور القارئ في عملية القراءة، والبحث عن المفاهيم والطرقات التي تساعد على إقامة التفاعل بين النص والقارئ. تنطلق هذه الدراسة من تصور محدد وهو أن تلك المفاهيم التي طرحها أيزر تقدم لنا آليات إجرائية مفيدة لدراسة النص القرآني والنصوص التفسيرية من منظور جديد. وعلى هذا، تريد الدراسة تسليط الضوء على بعض مواقع اللاتحديد في سورة الرحمن التي هي من أكثر السور القرآنية إثارة للدراسة والتحليل بالنظر إلى شكلها الخاص، وعلى كيفية تعامل "أنجليكا نوبورث" مع هذه المواقع باعتبارها القارئة لهذا النص. إن التركيز على نوبورث في هذا البحث يعود إلى منهجها في دراسة القرآن وتأكيدها على تلقي السور القرآنية كالوحدة الأدبية وقراءتها التفسيرية للسور القرآنية والتي تسمح لنا أن ندرس تفسيرها وفق معطيات نظرية جمالية التجاوب وبالاستعانة من المنهج الوصفي-التحليلي. إن الهدف من هذا البحث هو الوصول إلى الطريقة الجديدة لدراسة البنية النصية للقرآن ولتحليل النصوص التفسيرية وتعيين معيار لتمييز تحقيقات المتلقين المفسرين القريبة والبعيدة عن هذا النص العظيم. وقد اتضح أن نوبورث في دراستها التفسيرية لهذه السورة، تحاول أن تملأ مواقع اللاتحديد حسب المعلومات الواردة في النصوص الدينية السابقة وتحليلاتها الخاصة عن القصائد الجاهلية.

\*دكتوراه في اللغة العربية وآدابها في جامعة تربية المدرس، طهران، إيران (الكاتب المسئول)، z.delavar@modares.ac.ir

\*\*أستاذة في اللغة العربية وآدابها في جامعة تربية المدرس، طهران، إيران، Kroshan@modares.ac.ir

\*\*\*أستاذ في اللغة العربية وآدابها في جامعة تربية المدرس، طهران، إيران، motaghizadeh@modares.ac.ir

\*\*\*\*أستاذ في اللغة الفرنسية وآدابها في جامعة تربية المدرس، طهران، إيران، shairi@modares.ac.ir

تاريخ دريافت: ١٤٠٢/١٠/٠٥، تاريخ پذیرش: ١٤٠٣/٠٢/١٥



**الكلمات المفتاحية:** سورة الرحمن، مواقع اللاتحديد، التفاعل بين النص والقارئ، أنجليكا نويورث.

## ١. المقدمة

إنّ القرآن هو كتاب الهداية، يهدف إلى تغيير وهداية متلقيه دينياً وأخلاقياً. وإضافة إلى وظائفه التعليمية والإخبارية وغيرها من الوظائف، يمكن التعرف على الوظيفة الأدبية فيه بالنظر إلى السمات الواردة فيه. وطبقاً للتصور الإسلامي لا يمكن أن يكون هذا البعد الأدبي هو المقصود أو هو الرسالة ذاتها. وإذا ما كان القرآن يُتلقى كنص أدبي، فإنّ ما يُعنى به القرآن بالدرجة الأولى هو إبلاغ الرسالة وهذا هو ما يجعل القرآن نصاً دينياً. مع ذلك، يوجد في تاريخ الأدب حالات عديدة اختلفت فيها مقاصد المؤلف عن استيعاب جمهوره، حيث تم تلقي نص ما كحدث فني وأدبي مع أنّ المؤلف لم يرغب بذلك. وكذلك يُلاحظ أنّ تلقي مسلمين للقرآن لم يكن مجرد إدراك شيء حقيقي يحملهم على الهيبة أو السعادة، بل رأوا في القرآن نوعاً من الأدب والجمال. فكانت المعايضة الأدبية بجانب المعايضة الدينية عندهم.

وإذا تأملنا تاريخ تلقيات القرآن الكريم، وتلك الأسئلة التي تراكمت حوله، فنجد أنّ الأسئلة الأدبية كان لها حضور دائم بين الأسئلة، متخذة أبعاداً جديدة تختلف باختلاف الآفاق والتطورات الأدبية. فالقرآن منذ بداية نزوله، بشكله اللغوي وبنيته التركيبية والموسيقية، استدعى انتباه المكين إلى كونه أدبياً، ويبدو ذلك بوضوح في الاتهامات التي يشنها خصوم النبي (ص) ضده ونجد إشارات إلى تلك التهم في القرآن. ويبدو أنّ القرآن من ناحية أدبه وشكله كان على الدوام موضع اهتمام المتلقين ولم يتلقوه مجرد نص ديني، بل كانت له قابلية أن يُتلقى ويُدرس من المنظور الأدبي، ويبدو أنّ هذه القابلية تكمن في لغته الخاصة وقابليتها للتحوّل الدلالي فيما يعرف بالانتساع والمجاز، كما يقول ابن قتيبة (٥٢٧٦هـ) "إنّ القرآن نزل بألفاظ العرب ومعانيها ومذاهبها في الإيجاز والاختصار. والإشارة إلى الشيء وإغماض بعض المعاني حتى لا يظهر عليه إلا اللحن، وإظهار بعضها وضرب الأمثال لما خفي، ولو كان القرآن كله ظاهراً مكشوفاً حتى يستوي في معرفته العالم والجهل لبطل التفاضل بين الناس". (ابن قتيبة، ١٩٧٣: ١٣-١٣٣)

والغموض المتولد عن أساليب البلاغة، يخلق نوعاً من تعدد احتمالات المعنى، واتساع دائرة التأويل والتفسير. ولا ينحصر هذا الغموض في الأساليب البلاغية المستعملة في النص الأدبي، وقد ذكر كل من رومن اينغاردن وولفغانغ ايزر أنواعاً متعددة من الغموض الذي ينشأ من الفراغات في النص. والمهم أنّ الغموض الحاصل من الأساليب البلاغية أو من الفراغات، هو موضع يسمح لمشاركة القارئ، حيث يقول ايزر إنّ "مواضع الغموض هي التي تمكّن النص للتعامل مع القارئ؛ بمعنى أنها تحثه على المشاركة في الإنتاج وفهم قصد العمل معاً". (ايزر، ١٩٨٧: ١٦)

بناء على ذلك، نريد أن نلقي في هذا البحث الضوء على بعض المواضع الغامضة-لو صحّ استخدام هذا اللفظ بالنسبة إلى القرآن- في سورة الرحمن التي هي من أكثر السور القرآنية إثارة للدراسة والتحليل بالنظر إلى شكلها الخاص، وندرس كيفية تعامل أنجليكا نويورث مع هذه المواقع في السورة باعتبارها



"مواقع اللاتحديد" وتحقيق التفاعل بين النص القرآني ... (زهراء دلاور ابريكوه وديگران) ٨٧

القارنة والمتلقية لهذا النص، وإنما قد اختصت هذه السورة بدراسة متعمقة في إحدى مقالاتها تحت عنوان "الجنة كخطاب قرآني" (٢٠١٧) التي قد جاءت بشكل أوجز في كتابها "المصحف، الشعر، وصناعة المجتمع، قراءة القرآن كنص أدبي" (٢٠١٤) هي في هذه المقالة تقوم بمهمة التفسير، وترتكز بشكل خاص على تفسير ظاهرة "الجنة" في بضع السور القرآنية ولاسيما سورة الرحمن.

إن التركيز على نيوبرث في هذا البحث يعود إلى منهجها في دراسة القرآن، حيث إنها تعتمد على السورة كوحدة أساسية أكثر من الجملة أو الآية أو المقطع. وترى أن القصد كان من البداية أن تكون السورة وحدة للإبلاغ والتلقي، فلا ينبغي الاستشهاد بالآية من دون النظر إلى سياقها التي يحيط بها. وفي رأيها، التركيز على السورة ككل، أكثر من التركيز على وحدات أقصر متزعة من السياق العام للنص، هو شرط أساس لدراسة القرآن دراسة أدبية جادة (Stewart, 2016, 138) وقد أكدت نيوبرث في دراساتها على تلقي السور القرآنية كالوحدة الأدبية، وتعتقد أنها على الرغم من التطورات التي أصابت السور، يجب النظر إلى السور كالوحدات الأدبية المقصودة وتقول إن "السور المكينة في تركيبها النهائي تكوّن الوحدة الهادفة التي تنعكس تطورا طبيعيا ولا تركيبيا عشوائيا من العناصر المختلفة". (Neuwirth, 2002:255) وإضافة إلى ذلك، قراءتها التفسيرية للسور القرآنية والتي تسمح لنا أن ندرس تفسيرها وفق اتجاه "ولغانغ أيزر".

ويهدف هذا البحث إلى أن يقدم طريقة جديدة لدراسة النص القرآني وتحليل التفاسير، ويسعى إلى تعيين معيار لتميز التفاسير والتحقيقات القريبة والبعيدة عن هذا النص ويحاول الإجابة عن هذا السؤال: كيف تعاملت أنجليكا نيوبرث مع مواقع اللاتحديد في سورة الرحمن؟ ومن أجل الإجابة عن هذا السؤال نستفيد من آراء رومان انغاردن (Roman Ingarden) (١٩٧٠-١٨٩٣) من أبرز مفكري الفلسفة الظاهرية، وكذلك نستعين بآراء ولغانغ أيزر (Wolfgang Iser) (١٩٢٦-٢٠٠٧) في نظرية جمالية التجاوب التي حاولت الخوض في الإشكالية الأساسية وهي البحث عن التعامل بين النص والقارئ. وتنشأ أهمية هذا البحث عن التعرّف على المناهج الحديثة التي تثير تساؤلات جديدة حول النص القرآني والنصوص التفسيرية والتي تؤدي إلى استكمال فهمنا للقرآن وللمتلقيين المفسرين لهذا النص.

## ١.١ خلفية البحث

ريشل فريدمان في مقالها (٢٠١٢) تتناول اتجاه نيوبرث البنوي في دراسة القرآن وترى أن نيوبرث تسعى إلى تقسيم الوحدات الكبيرة كالسورة إلى أجزاء أصغر وتسعى إلى ربط الأجزاء بالكل، وتبحث كذلك عن العلاقات الجمالية والكرونولوجية بين السورة المفردة والقرآن في كليته، وترى الباحثة أن الغياب للخطوط الفاصلة الواضحة بين المراحل الزمنية يجعل نظرية نيوبرث غامضة ومعقدة. ثم إن تقسيمات نيوبرث الموضوعاتي للسور، ربما لا يوافق معها سائر القراء. أندرو ريبين في مقالته (٢٠١٣) يتطرق إلى المقاربات الحديثة لدراسة القرآن ويرى أن اتجاه نيوبرث الذي يعتقد بترايط السور وتجمعها تحت بينة كامنة فيها، هو أشهر اليوم من سائر المقاربات، ويعتقد أن هذه الملاحظات حول وحدة المقاطع الطويلة التي أبدتها

نويورث وسائر الباحثين، ليست مقنعة دائماً. وأما بالنسبة إلى الدراسات داخل إيران، فقد تستنج الكاتبة فاطمة سروري في رسالتها (١٣٩٥) أنّ فهم المستشرقين عن قضية التناسخ ومنهم نويورث هو أشبه إلى اتجاه التأثير والتأثر لـ "هارولد بلوم" ولا يرتبط بآراء "جوليا كريستوفا". ويرى حامد علي زاده موسوي في مقالته (١٣٩٩) أنّ معظم آراء نويورث يشير إلى انعكاس روايات الكتاب المقدس في القرآن، وقلما يتخذ صبغة التأثير والاقتراب. ولم نثر على دراسة تناولت قراءة نويورث لسورة الرحمن من منظور قضية التعامل بين النص والقارئ ومفهوم مواقع اللاتحديد.

## ٢. الإطار النظري

ارتكز ولفغانغ أيزر في دراساته على الأعمال الأدبية ويشرح ما يؤدي إليه التفاعل بين النص والقارئ. إنّ بنية النص الأدبي، من منظور أيزر، بنية مليئة بالفراغات، ولعل أهم وجه التمايز بين نص أدبي وغير أدبي يتجلى في هذه الفراغات، والبياضات، والفجوات. إنّ اشتغال النص على الفراغات يؤدي إلى تشكيل مواضع اللاتحديد في النص، وذلك يسمح لمشاركة القارئ. وقد اعتبر أيزر تلك الفراغات أساساً للتعامل ويقول إنها "تشتغل كمحفّز أساسي على التعامل. وبطريقة مشابهة فإنّ الفراغات (...) هي التي تُحدث التفاعل في عملية القراءة". (أيزر، ١٩٨٧: ٩٨) فمتى يقوم القارئ بسدّ الفراغات بدأ التواصل. إذن، إنّ ملء الفراغات، على حد تعبير أيزر، هو الهدف الذي ينبغي أن يسعى إليه القارئ في تفاعله مع النص. وإنّ هذه العملية تخضع لمجال واسع من التنوع؛ فقد تؤثر الخبرات الشخصية، والأحوال المزاجية والعوامل الأخرى المتعددة، في كيفية قيام القارئ بهذه العملية. ولذلك، يرى أيزر أنّ الطريقة التي يجرب بها القارئ النص تعكس مزاجه، ففي هذه العملية، "يضرط فيها القارئ إلى الكشف عن جوانب من نفسه". (أيزر، ١٩٩٩: ١٢٣) وهذه المواضيع الغامضة تثير همة المتلقي إلى إعمال الفكر وكد الذهن في استجلاء الغوامض، وإنّ الوصول إلى هذا المستوى قد لا يتهيأ لكل متلقٍ أو قارئٍ ما لم يكن من ذوي الخبرة والإبداع.

وفي نفس المجال، يوضح اينغاردن أنّ أهم فعالية يقوم بها القراء يتمثل في ملء المواضيع الغامضة أو الفراغات بالتجسيد. ويعتبر هذا التجسيد جزءاً هاماً من إدراك العمل الأدبي الفني، حيث إنّ الأشياء (Objects) في العمل الأدبي تحتفظ بدرجة من الإبهام، فالأشياء لها عدد لا نهائي من الأوصاف. وليس في مقدور أي فعل أن يحدد كل صفات الشيء الموصوف في العمل. ومن الممكن أن يحدد أو يشير النص إلى حدود لمدى الإبهام، ولكن تبقى صفات أخرى لم تُعيّن ولم تُحدّد. (انظر هولب، ٢٠٠٠: ٦٢-٦٤) ولذلك، حتى في أبسط العبارات كـ "قذف الطفل بالكرة" يوجد عدد لا يحصى من الفراغات؛ كم عمر الطفل، ما لون شعره، هل هو أسمر أو أبيض؟ ... إذن، إنّ القارئ عند القراءة يجسد الأشياء بخياله وقوته الإبداعية. ولا شك أنّ الصور التجسدية تختلف من قارئ إلى آخر، وإنها لا يمكن حصرها، فبنية العمل ثابتة وما يقوم القارئ به في التجسيد هو متغير.

"مواقع الالاتحديد" وتحقيق التفاعل بين النص القرآني ... (زهراء دلاور ابريكوه وديگران) ٨٩

وانطلاقاً من ذلك، نريد أن نلقي الضوء على أهم مواقع الالاتحديد في سورة الرحمن وكيفية تعامل أنجليكا نويورث مع هذه المواقع الغامضة.

## ١.٢ مواقع الالاتحديد في سورة الرحمن وتفاعل أنجليكا نويورث معها

إنّ سورة الرحمن هي السورة الخامسة والخمسون في المصحف، وقد تتميز بسماتها الأسلوبية الخاصة، كتكرار الآية "قبأى آلاء ربكما تكذبان"، وكذلك إيقاع السورة الذي يقوم على "أن"؛ فقد ورد الألف مقترنا بالنون بشكل كبير في فواصل سورة الرحمن. ومن أهم ما يميز هذه السورة هو وصف الجنة، وتصوير مظاهر الجنة والنعيم، في مقابل وصف الجحيم والوعيد والترهيب.

### أ) تكرار اللازمة

إنّ الإصرار على تكرار الآية اللازمة في السورة، هو أول شيء يجلب انتباه القارئ. فتأكيد على هذا التكرار إحدى وثلاثين مرة يدلّ على إفادة معنى ما، إنه شيء غير مألوف، وتكرارها المستمر بين الآيات يشكّل فضاءً واسعاً من الغموض في السورة، ويشير ردّ فعل القارئ ويترك المجال له أن يتفاعل معه. وقد أشار مرتاض إلى دور هذا التكرار في السورة، وهو "تكثيف سطح الخطاب والتأثير في طبيعة بنائه ومعمارية نسجه". (مرتاض، ٢٠٠١: ٢٢٦) وهو يرى أنّ تكرار الآية اللازمة منح نسج السورة شيئاً كثيراً من التمكن والثبات للإيقاع الذي تقوم عليه. وفي السياق نفسه، نجد أنّ هذا الغموض قد أثار انتباه ثيودور نولدكه، حيث يقول إنّ من خصائص هذه السورة "إعادة اللازمة (وبأى آلاء ربكما تكذبان) حتى الانهالك". (نولدكه، ٢٠٠٤: ٩٦) ومع ذلك، إنه لا يسعى لتعامل مع هذا الفراغ ولا يحاول أن يكشف علاقته بسائر أجزاء السورة. ولا تتوقع منه أن يفعل كذا، حيث إنه باحث فيلولوجي، وتجربته مع القرآن ليست تجربة أدبية. إلا أنّ المسألة تختلف بالنسبة إلى أنجليكا نويورث، حيث إنّها تنظر إلى كل سورة على أنها وحدة متكاملة، وإنها واعية بهذه الوحدة، ولذلك تحاول أن تقيم علاقات بين أجزاء السورة وتحاول أن تتفاعل مع المواقع الغامضة في النص القرآني وتسعى إلى أن تتفاعل معها.

تعتقد نويورث بالاتساق في هذه السورة وقد أشارت إليه، وقد انتهت إلى دور هام لهذا البناء الشكلي الخاص في تكوين التماسك في السورة، حيث تقول إنّ السورة من إحدى السور الأكثر شعرية في القرآن وتعرض اعتقاداً دينياً لاهوتياً، أي التناسق في النظام الإلهي للخلق، ليس على المستوى الدلالي فقط، ولكن على المستوى النحوي والصوتي كذلك". (Neuwirth, 2017:77) وفي نفس السياق، تنتقد إهمال الباحثين دور هذا البناء الشكلي في تحقيق الرسالة وتقول "غالباً ما، قد إهمل الطابع الشعري للقرآن باعتباره مجرد زينة لفظية، مما يشكل عقبة أمام فهم القارئ للرسالة بشكل سريع. وفي سورة الرحمن، فمن الواضح أنّ الأسلوب الشعري هو جزء من الرسالة نفسها. التناسق في هذه السورة هو سمة مميزة للدلالة وبنفس المقدار هو سمة للعلامة نفسها". (Ibid: 78) أي أنّ الاتساق يلاحظ في الدلالة والبناء كلاهما.

وعلى ضوء هذا، فمن المتوقع أن تولي نيويورك عناية بالغة بتكرار الآية اللازمة، حيث إن هذا التكرار أكثر شيء إثارة في هذه السورة، إلا أنها قد اكتفت بالإشارة إليها في خاتمة مقالتها قائلة إن "هناك لازمة متكررة في سفر المزامير ١٣٦" "نعمة الله تدوم إلى الأبد"، وهي التي يتردد صداها في لازمة مماثلة في سورة الرحمن (في أي آلاء ربكما تكذبان). (2017, Neuwirth: 89) وتعتقد نيويورك أن هذه اللازمة ترتبط بانعكاس التصور العربي القديم للزمن القاهر.

وقد تعرّض واحد من الباحثين إلى هذا الدعوى الذي طرحه قبل نيويورك بعض المستشرقين مثل جورج سيل، وقام بدراسة مقارنة بين العبارة القرآنية وعبارة المزمور، ويرى أن العبارة القرآنية استفهامية، تبدأ في التكرار بعد الآية الثالثة عشرة، ولم تحتّم به السورة، ثم إنها تشكل آية مستقلة بحالها، وإنها تكرر بعد كل آية، بينما عبارة المزمور خبرية وإنها قد تكررت منذ البداية إلى الختام، وإنها كانت آخر شيء في نص العهد القديم، وإنها الجزء الأخير من كل آية، وإنها جاءت أكثر من مرة بعد آيتين اثنتين. وعلى هذا الأساس، يستنتج أن "ليس هناك من مشابهة بين السورة والمزمور إلا في التكرار بوجه عام". (عوض، ٢٠١٦: ٢٠) ومهما يكن من الأمر، فالواضح أن نيويورك في دراستها لم تبحث عن دور هذا التكرار الخاص في تكوين التماسك وإفادة المعنى. فبالنظر إلى اعتقادها التام بمبدأ التماسك في السورة فكان ينبغي لها أن تسعى لملء هذا الفراغ ولربط الآية اللازمة بسائر الآيات وبالصيغة الكلية للسورة، لكنها اكتفت بإقامة العلاقة بين هذه الآية والمزامير.

وجدير بالملاحظة أن تكرار اللازمة في هذه السورة عند المفسرين الذين يعتقدون بكون السور وحدة أدبية متكاملة، يلعب دورا هاما في إنتاج المعنى وتحقيق الانسجام في السورة. ومن هؤلاء المفسرين، يمكن نذكر سيد قطب. يتحدث مستنصر مير عن اتجاه سيد قطب قائلا إنه ذكر في مقدمته لكل سورة، ما يسميه محور السورة. وفي رؤية سيد، استخدام هذا اللفظ يدل على أن كل سورة تدور حول مفهوم رئيس، وعلى أساس هذا المضمون، يمكن استنباط معني السورة... هذا المضمون هو ظل السورة بمعنى المحور الذي تدور حوله السورة، وهو في الحقيقة موضوع السورة، وهذه السورة كل متماسك لا يمكن فصل أجزاءه". (مير، ١٣٩٦: ١٠٢) وعلى هذا الأساس، يذهب سيد قطب إلى أن هذه السورة هي إعلان عام في ساحة الوجود الكبير، إعلان ينطلق من الملاء الأعلى، فتتجاوب به أرجاء الوجود. وعن علاقة تكرار اللازمة بمحور السورة يقول "وهي إسهاد عام للوجود كله على الثقيلين: الإنس والجن المخاطبين بالسورة على السواء، في ساحة الوجود، على مشهد كل موجود، مع تحديهما إن كانا يملكان التكذيب بآلاء الله، تحديا يتكرر عقب بيان كل نعمة من النعمات التي يعددها ويفصلها، ويجعل الكون كله معرضا لها، وساحة الآخرة كذلك ورنة إعلان تتجلى في بناء السورة كله، وفي إيقاع فواصلها". (قطب، ١٤١٢، ٦: ٣٤٥٠) وعلى أية حال، لسنا بصدد مقارنة هذه التفاسير والتحقيقات، بل نؤكد أن تكرار هذه الآية اللازمة في السورة، قد شكل فضاءً واسعاً للغموض حيث إن الارتباط بين الآيات لا يتطور في مجرى متدفق وينقطع على الدوام

"مواقع اللاتحديد" وتحقيق التفاعل بين النص القرآني... (زهراء دلاور ابريكوه وديگران) ٩١

بتكرار غير متوقع للآية الواحدة، وارتباط هذه الآية بانسجام السورة ليس واضحاً. وهذا الفضاء يسمح للقراء أن يشاركوا في إنتاج المعنى وأن يتفاعلوا مع النص بملء هذه الفضاءات، وبما أن هذا التكرار أبرز فراغات في السورة، فما من قارئ مقتدر أن يمرّ عنه بالسهولة.

### (ب) صيغة التثنية

إضافة إلى ذلك الجانب الصوتي المتشكّل من تكرر اللازمة، نجد استخدام صيغة التثنية وتكرار "أن" في السورة، يمثل درجة عالية من الإيقاع والصوت في السورة، ويخلق بعداً جمالياً. إن علاقة هذه التثنية وتكرارها بانسجام السورة ودورها في تكوين معنى السورة، يشكل فضاءً واسعاً من اللاتحديد. ومما يلفت في هذا السياق، هو أن نويورث قد انصبت اهتماماً بالغاً باستخدام هذه الصيغة في سورة الرحمن، وتعتقد أن هذه الصيغة لها بعداً جمالياً خاصاً، وتلعب دوراً هاماً في تحقيق الاتساق في السورة وتقول إن "التماسك في السورة، لا يعرض على المستمع باعتباره جزءاً من الكلام الإلهي، بل يتم عرضه على مستوى البناء الشكلي أيضاً، وذلك أصبح ممكناً بفضل أداة متميزة يقدمها علم الصرف العربي، وهي صيغة المثني". (Neuwirth, 2017:77) وهي تعتقد أن كثرة استخدام هذه الصيغة تقتضي دعوى جمالية غير مسبقة بها في غالبية النصوص الكتابية اليهودية والمسيحية، وإن التوازن المتناغم في السورة يتجلى في هذه التراكيب الثنائية وإنها تصطبغ السورة بالصبغة الشعرية الجمالية، وتقول إن سورة الرحمن "بإصرارها على الاتساق والتراكيب الثنائية، يشكّل تنظيمها شعرياً لدعوى لاهوتية. وعلى أساس هذه الملاحظات، فإن الشكل اللغوي المعقد للنص هو مهم للغاية، وله دور أساسي، وهو أمر تم إنكاره بشكل دائم في الدراسات الغربية لهذه السورة، حيث يُلَقَى باللوم على التراكيب الثنائية باستمرار ويُرفض باعتباره مجرد نتيجة لقيود القافية". (Ibid: 78-79) ولعل هي في هذه العبارة تشير إلى نولدكه الذي يرى أن صيغ التثنية في السورة كـ "جنتين"، "عينين"، "جنتين مماثلتين" مجرد تزيين لفظي ويقول "نرى بوضوح أن استعمال المثني هنا إنما هو من أجل الفاصلة فقط". (نولدكه، ٢٠٠٤: ٣٨) وإنه لا يتجاوز ذلك ليبحث عن دور هذه الصيغ في إنتاج المعنى وتحقيق التماسك في السورة، مع أننا لا نتوقع ذلك منه.

### (ج) تجسيد الأشياء

إن السورة تذكر بعض الأشياء التي لها المصاديق الأرضية كلفظ "فرش"، "استبرق"، "عينان"، "رفرف خضر". وقد ورد في السورة بعض الأسماء والتوصيفات الخاصة كلفظ "الجنة" الذي يبدو أنها تدل على مكان ما، ولفظ "قاصرات الطرف" الذي يُعتبر وصفاً خاصاً لحوار العينين. ولدراسة هذه الأشياء، تتمسك بمفهوم "التحقق العياني للأشياء" أو "التجسيد" عند اينغاردين ونريد أن ندرس كيف تم تجسيد تلك الأشياء في قراءة أنجليكا نويورث لسورة الرحمن. ولذلك نركز على توصيفات الجنة كما جاءت في السورة:

العنوان	الجنين الأولين	الجنين الأخيرتين
توصيف الجنة	(وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ) ٤٦ (ذَوَاتَا أَفْنَانٍ) ٤٨ (فِيهِمَا عَيْنَانُ تَجْرِيَانِ) ٥٠ (فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ) ٥٢	(وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ) ٦٢ (مُدَاهِمَاتَانِ) ٦٤ (فِيهِمَا عَيْنَانُ نَضَّاخَتَانِ) ٦٦ (فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ) ٦٨
توصيف الحور	(فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنْسَ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ) ٥٦ (كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ) ٥٨	(فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حَسَنَاتٌ) ٧٠ (حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْبَيْتِ) ٧٢ (لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنْسَ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ) ٧٤
توصيف الأثاث	(مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ) ٥٤	(مُتَّكِنِينَ عَلَى زُرُوفٍ حُضِرٍ وَعَبَقَرِيِّ حِسَانٍ) ٧٦

إنّ عملية التجسيد والمشاركة في بناء المعنى تبدأ من لفظ "الجنّتان" الذي يدل من المنظور الصرفي على إثنين من الجنة، وإذا نقول إنه جاء بصيغة المثني لرعاية الفاصلة، فهو أسهل الطريق، ولا يفيد المعنى شيئا، ولا يتناسب مع الفضاء الثنائي الغالب في السورة، وبالتالي يدل على التسرع. وقد شكّلت تشبيه الجنة فضاء غامضا، وقد أثارت التحققات المختلفة من قبل القراء المفسرين. وفي هذا السياق، يرى الزمخشري أنّ لفظ "جنّتان" جاء بهذا الشكل لأنّ "الخطاب للتقلين كأنه قيل: لكل خانقين منكما جنّتان: جنة للخائف الأنسي، وجنة للخائف الجني، ويجوز أن يقال: جنة لفعل الطاعات، وجنة لترك المعاصي؛ لأنّ التكليف دائر عليهما. وأن يقال: جنة يثاب بها، وأخرى تضم إليها على وجه التفضل كقوله تعالى: للذين أحسنوا الحسنى وزيادة". (الزمخشري، ٢٠٠٩: ١٠٧٣) فإذا اعتبر عبارات الزمخشري كالتحققات المحتملة لتشبيه الجنّتين، فالتحقق الأول هو مُسْتَبْتَب من سياق السورة، ومن ثنائية الإنس والجن في سياق الآيات ٣١، ٣٣، ٣٩، ٥٦، ٧٤. أما التحقق الثاني، فلعله تم إنتاجه من دلالات عبارة "لمن يخاف مقام ربه"، والتحقق الثالث هو مأخوذ من السور الأخرى في القرآن. نحن لا نحكم على هذه التحققات من حيث الصحة والخطأ، ولكننا نستطيع القول إنّ التحقق المُسْتَبْتَب من سياق السورة نفسها هو أقرب إلى التلاؤم من ذلك الذي تم الحصول عليها من سياق السور الأخرى، لأنّ الربط بين أجزاء السورة الواحدة أقوى تماسكا وأكثر تناسبا من ربط هذه الأجزاء بأجزاء السور الأخرى.

أما فيما يتعلق بتشبيه الجنّتين من منظور نويورث، فهي تذكر في تعليق هذه الآية أنه لا يمكن شرح تشبيه الجنّتين في ضوء أي من المظاهر الزوجية في السورة. ولتكميل هذا الفراغ، هي تتمسك بتداول استخدام صيغة التشبيه في الشعر القديم، وتقول إن "أفضل تفسير لكلمة "جنّتان" ما يراعي أعراف الشعر العربي القديم الذي تكرر فيه استخدام لفظ المثني في سياقات طوبوغرافية للإشارة إلى مكان واحد شاسع، أو ما يراعي،

"مواقع اللاتحديد" وتحقيق التفاعل بين النص القرآني ... (زهراء دلاور ابريكوه وديگران) ٩٣

على الأرجح، فهم بعض علماء العرب الفيلولوجيين الذي كتعبير عن اللانهاية، فيكون المعنى حديقة بعد حديقة، وحدائق لا نهاية لها". (Neuwirth, 2017:81) وبالتالى، ترى نيويورك أن استخدام صور المثني في التعبير عن شيء مفرد هو ظاهرة متكررة في الشعر الجاهلي، يخاطب فيها الشاعر اثنين من أصدقائه في قصائد النسيب أو ظاهرة هجاء شخصين... وصور المثني التي لا مدلول لها من الناحية العددية تتكرر بوجه خاص في أسماء الأماكن، فهذه الظاهرة أمر مألوف للمستمعين في عصر النزول. فلا ريب أن لفظ "جنتان" له القابلية بأن يحقق لأكثر من تفسير. ويمكن اعتبار رؤية نيويورك إحدى التحقيقات المحتملة.

وفي نفس السياق، فقد نواجه في السورة إضافة إلى الجنتين، جنتين أخريين. فقد تم التفكيك بينهما. ومن حيث التصوير، فيمكن لأي قارئ ملاحظة اختلاف التصاوير الحاصلة من الجنتين الأوليين والجنتين الأخيرتين. بينما ترى نيويورك أن التباين بين الجنتين قليل، وتقول "أنه لا ينبغي أن تؤخذ صيغة الثنية بمعناها الحرفي العددي، وإنما بصورة أشكال تتسم بطابع شعري والبراعة اللغوية". (Neuwirth, 2017:82) فمهما يكن من الأمر، فإن الاختلاف بين الجنتين واضح تماما في أوصافهما، فقد تم وصف الجنتين الأوليين بـ"ذواتا أفنان"، بينما الجنتين الأخيرتين قد وُصفتا بـ"مد هامتان". وكذلك تختلف عينان؛ إحداهما تجري، والأخرى نضاخنة. وبهذا الشكل، نلاحظ الاختلافات البارزة بين أجزاء التصاوير المعروضة عن الجنتين الأوليين والأخيرتين.

إن الأشياء المعروضة في كل من التصاوير، تبرز الفراغ والغموض على نطاق واسع. وإن السورة قد ذكرت بعض أوصاف لتلك الأشياء، ولكن كثير من الصفات لم يُعَيَّن، ولذلك يشتمل على الفراغات ومواضع الإبهام. إلا أن القارئ لا يحتاج أن يملأ جميع الفراغات، حيث إن هناك حالات لا ينبغي ملؤها، وكقاعدة—وفق أيزر—فإن عرض الوقائع في النصوص الأدبية تكون له أهمية فقط في علاقته مع وظائف هذه الوقائع؛ (أيزر، ١٩٨٧: ١١١) وعلى سبيل المثال، عندما تحدثت قصة ما عن مصير رجل مسن دون أن تذكر لون شعره، فإنه من الوجهة النظرية يمكن أن يُسند لشعره أي لون عند تحقق القصة. فإنه من المحتمل ومن المرغوب فيه جدا أن يكون الرجل بشعر أشيب لا أسود. وفي هذا الإطار، فإن السن المتقدم للرجل لا تكون له أي دلالة إلا عندما يرتبط بالوقائع، وعندما تكون لسن الرجل وظيفة معينة، فإن خيال القارئ يُنشط العلاقة بين الواقع والوظيفة، وإذا ما فعل ذلك، فقليل ما يحتاج القارئ إلى أن ينشغل بلون شعر الرجل. وعلى هذا الأساس، فالقارئ عند قيام بتحقيق الجنتين، لا يحتاج أن يحقق، على سبيل المثال، لون الفواكه. وبناء على هذا، فمن بين الأشياء المذكورة في الجنتين، نركز على تجسيد نيويورك للأشخاص الحاضرة في الجنتين وأثاث الجنة.

ومن هذا المنطلق، يبدو أن السورة قد تكفلت ببعض صفات حور العين. ويمكن لأي قارئ ملاحظة اختلاف صفات حور العين في الجنتين الأوليين والأخيرتين، فلا يوجد بينهما اشتراك في الوصف إلا في أنهن "لم يطمهن إنس قبلهم ولا جان". وفي تفسير هذه الآيات، يذهب الزمخشري إلى أن "قاصرات الطرف نساء قصرن أبصارهن على أزواجهن لا ينظرن إلى غيرهم. لم يطمث الإنسيات منهن أحد من

الإنس، ولا الجنيات أحد من الجن وهذا دليل على أن الجن يطمشون كما يطمش الإنس". (الزمخشري، ٢٠٠٩: ١٠٧٣) إن تحقق الزمخشري من قاصرات الطرف، يلمح إلى أن علاقة حور العين بالحاضرين في الجنة، هو العلاقة الزوجية، وإنه على ضوء ثنائية الإنس والجن، يذهب إلى أن هذه العلاقة الزوجية تكون بين الإنس والإنس، ولا بين الإنس والجن، إلا أن طريقة الطمّث عند كل إنس وكل جن تتم بشكل واحد. ويقول صاحب الكشف في تفسير "خيرات حسان"، إنها بمعنى "فاضلات الأخلاق حسان الخلق". (م.ن: ١٠٧٤) وهو يؤكد هنا على تمايز الحور من حيث الخلق والفضيلة.

وفي ذلك، يقول سيد قطب في توصيف صفات الحور في الجنيتين الأوليين: فـ"هن عفيفات الشعور والنظر، لا تمتد أبصارهن إلى غير أصحابهن، مصونات لم يمسهن إنس ولا جن". (قطب، ١٤١٢، ٦: ٣٤٥٨) إن تحقق سيد قطب يميل إلى جانب معنوي وخلق للحور. وفي تفسير الحور في الجنيتين الأخيرتين يقول "تلقي الخيام ظل البداوة. فهو نعيم بدوي أو يمثل مطالب أهل البداوة. والحور مقصورات. أما حور الجنيتين السابقتين فهن قاصرات الطرف... فهن يشتركن مع زميلاتهن هناك في الصون والعفاف". (م.ن) إن تحقق سيد قطب من الحور، يؤكد على صفة العفة في نساء الجنة. ثم إن إشارته إلى استخدام صيغة اسم الفاعل "قاصر" بالنسبة إلى الحور السابقتين، وفي المقابل، استخدام اسم المفعول "مقصور"، إشارة هامة، حيث تدل على اختلاف بين الحور في الجنيتين الأوليين والأخيرتين، ويمكن القول إن ذلك يدل على أن اختيار العفاف هو إرادي بالنسبة إلى الحور السابقتين، وإلزامي لللاحقات.

وفي نفس المجال، تقول نويورث "على الرغم من ظهور صفة الأبقار في الحور، فلا يمكن إدراك حركة شهوانية يبنهن وبين أهل الجنة، يظل المتقون بلا حركة مثل الحور العين، ثابتين في مقاعدهم الفاخرة". (Neuwirth, 2017:82) يمكن القول إن صفات "قاصرات الطرف" و"خيرات حسان" لم تكونا موضع اهتمام نويورث، رغم أن تقديمهما، من حيث الترتيب، على "لم يطمشهن"، يدل على أن الميزة الخلقية للحور أي "العفة" كانت أهم من الميزة الجسمية، ولعل صفة الأبقار جاءت نتيجة لتلك العفة. ثم إن صفة عدم حركة (Motionless) لأهل الجنة، التي تبدو أن نويورث قد استنبطتها من لفظ "متكئين" في آية ﴿مُتَكِّينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَّائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ﴾، تبدو غير ملائمة بسياق الآية، بالنظر إلى كون "متكئين"، من حيث الإعراب، حالا ومنصوبا. وصاحب الحال هو "الواو" في الفعل المحذوف، فتأويلها "ينتعمون فيهما متكئين". (الطبري، ١٩٩٤، ٧: ١٩١) فالحال في هذه الآية منتقلة، أي أنها "تبين هيئة الشيء مدة موقته، ثم تفارقه بعدها، فليست دائمة الملازمة له: مثل: أقبل الريح ضاحكا... [فالحال هنا] يدل على معنى ينقطع. فالضحك لا يلازم صاحبه إلا مدة محدودة يزول بعدها". (حسن، ٢٠٠٧، ٢: ٢٨٥) وسبب الملازمة وجود علاقة مبعثها العقل، أو الطبع، أو العادة. وبناء على هذا، فليس من المعقول أن يبقى أهل الجنة ثابتين في مقاعدهم بلا حركة بالاستمرار، ولذلك لا يجري ارتباط بينهم وبين الحور. وحتى بالنسبة إلى الحياة الأرضية لا يُعقل أن يبقى المرء ثابتا بلا حركة في مقعده دائما.



"مواقع اللاتحديد" وتحقيق التفاعل بين النص القرآني ... (زهراء دلاور ابريكوه وديگران) ٩٥

وأما بالنسبة إلى سائر تحقيقات نويورث للآيات المذكورة، فأول ما يستوقفنا، هو عدم اهتمامها بالاختلافات الموجودة بين الجنيتين الأوليين والأخيرتين، والتعامل معهما كالجنة الواحدة الكبيرة. ثم تأكيدها على بعض التحقيقات الخاصة للأشياء المذكورة في هذه الآيات؛ فإنها بعد أن تتحدث عن تمايز الجنة القرآنية عن الجنة في التصور اليهودي والمسيحي بشكل مفاجئ، تقول "على الرغم من أنّ الجنة هي جزء تُمنح للفضيلة بشكل عام، إلا أنه من الواضح أنّ هذا المكان هو مكان لنوع اجتماعي خاص؛ أي المدعوون لدخول الجنة هم من الذكور، ويتم إكرامهم وفقاً لأداب الضيافة المعاصرة. وجزء من جزائهم هو التمتع بمشاركة شهوانية بالنساء الأبقار الجميلات اللاتي يحضرن هنا". (Neuwirth,2017:83)

والواضح من عبارات نويورث، ثلاث تحقيقات هامة للآية وهي اولاً: إنّ الذين يتم دعوتهم لدخول الجنة، هم ذكور. وهي قد تؤكد على ذلك، عندما تقول في موضع آخر "ومع ذلك، فإن صورة الجنة الأخرى تظهر أولاً بالشكل الذي تم وصفه سابقاً أي كمكان وُعد للتمتع بالإكرام للذكور المختارين". (Neuwirth,2017:83) وثانياً: العلاقات الشهوانية بين هؤلاء الذكور وحوار العين الجميلات، وهي تؤكد على هذا النوع من العلاقات في الجنة القرآنية، عند تفسير الآية (لم يطمئن... ) حيث تقول إنّ تلك الحوار الجميلات "تم تكليفهن -بشكل غير مباشر- ليكونن الشريكات الجنسية لهم؛ وهذه الفكرة تكمن وراء التأكيد على أنهن (لم يطمئن...)" (Ibid). إنّ استخدام نويورث مصطلح "الشريكات الجنسية" (Sexual Partners) جدير بالاهتمام، حيث إنّ هذا المصطلح عادة لا يُستخدم للعلاقات الزوجية. وثالثاً: إعطاء نويورث البعد الحضري والمعاصر إلى أثاث الجنة؛ إنها تستخدم مصطلح "الفخمة" (Luxury) عدة مرات لتوصيف أثاث الجنة وتري أنّ هذه الخصوصية "غير معروفة في الرؤية اليهودية و المسيحية للجنة، والحقيقة أنّ أهل الجنة هم محاطون بالأثاث الفاخر والمنسوجات الثمينة". (Ibid)

وعلى كل حال، لسنا بصدد مناقشة هذه التحقيقات، والذي يهمنا هو مخزون تجربة نويورث، فكما يقول ايزر إن "المضمون الحقيقي لهذه الصور الذهنية سيكون مصوغاً بالتجربة الموجود لدى القارئ، هذا المخزون يلعب دور الخلفية المرجعية التي يمكن من خلالها تصور ومعالجة الشيء غير المألوف". (ايزر، ١٩٨٧: ٣٧) فالقارئ في استكمال كل الروابط المفقودة والفراغات يفكر بموجب تجاربه المختلفة. وعلى هذا، نريد أن نلقي الضوء على منشأ تحقيقات نويورث وكيفية إنتاج هذه التحقيقات.

## ٢.٢ خلفيات نويورث المرجعية

إنّ نويورث قد ملأت الفراغات في أوصاف الجنة في السورة، بمضامين الكتاب المقدس. وذلك يتضح خاصة في تأكيدها على العلاقات الجنسية في الجنة القرآنية، حيث ترى أنّ الفكرة كانت موجودة في التراث الكتابي المسيحي، وتقول "حتى في التقليد الكتابي، ناقش آباء الكنيسة من زمن إيريناوس (القرن الثالث الميلادي) وجود تصور العلاقات الجنسية واستمرارها في الجنة". (Neuwirth,2017,84) وفي هذا المجال، تأتي بمثابة عن النشيد الثاني والنشيد السابع لـ "منظومة الفردوس" لـ "أفرام السرياني" (٣٠٦-

٣٧٣م) وهي ترى أن الشهوة الجنسية تتجلى بشكل واضح في النشيد السابع، إلا أن هذا التجلي هو استعاري في هذه الأناشيد، بينما الإثارة الجنسية في القرآن، فهي واقعية. تقول نيويورك "بالمقارنة مع شعر أفرام الذي مصبوغ بالصبغة الاستعارية، تبدو الإثارة الجنسية النسائية في القرآن واقعية، وبالتالي فهي أكثر انسجاماً مع الصور الوثنية السابقة". (Neuwirth, 2017: 85) ولتبيين القضية، نأتي بالترجمة العربية للأب روفائيل مطر اللبناني لهذه الأناشيد: (السريري، ١٩٨٠: ١١٩-١٢٠-٢١)

النشيد الثاني	النشيد السابع
طوبى لمن أصبح	من صام عن الخمر
مشتهى الفردوس!	زاهدا
الفردوس يشتهي الجميل:	هفت إليه
من بابه يشقهُ،	دوالي الفردوس
بين حناياهُ يدغدغهُ	واحدة فواحدة
وفي حضنه يُهدِهْدُهُ	تُبلِّهُ عُقُودَها.
يفتح له ويُحَلِّهُ	وإن زادَ فكان بتولا
في أحشائه.	جعلته
فإن كَرِهَ امرأ	في حضنها الطاهر
أنكرهُ ونبذهُ	لأنه، من أجل الوحيد،
لأنه باب الامتحان	لم يرتَمَ في حضنٍ
مُحِبِّ البشر.	ولا في مضجع زواج

وعلى هذا الأساس، تعتقد نيويورك أن تقابل النزعة الواقعية في القرآن بالصبغة الاستعارية لتلك الأناشيد، يتناسب مع ميزة القرآن العامة، وتقول في شرح هذه الميزة "إن هذا الاتجاه المناهض للاستعارة، يتناسب مع خاصية عامة للقرآن، يمكن وصف هذه الخاصية بأنها برنامج تحليلية قائمة على النقد النصي، تهدف إلى نزع الطابع الاستعاري عن القراءات المسيحية للروايات التوراتية". (Neuwirth, 2017: 85) إن الخاصية القرآنية التي تحدثت عنها نيويورك في هذه العبارة، تحتاج إلى البحث والنقاش الذي ليس مجاله هنا. والذي يهمنا هو أن نيويورك حاولت أن تملأ الفراغات الموجودة في أوصاف الجنة في سورة الرحمن، بالتراث الدينية المسيحية. وعلى ضوء تمسكها بهذه النصوص في تكميل الفراغات، ندرك سبب إصرارها على الجنة الكبيرة الواحدة، وبالتالي رفضها دلالة عددية لصيغة الثنية في "الجنة"، وكذلك إهمالها الاختلافات الموجودة بين الجنتين الأوليين والأخيرتين. فالواضح أن ما ورد في النصوص الدينية المسيحية عن الفردوس، كلها يدور حول مكان واحد كبير، وذلك تمكن ملاحظته في النشيدين المذكورين. وأما في تأكيدها على البعد الشهواني في الجنة، وبالتالي الاتجاه الواقعي في أوصاف الجنة، علاوة على التراث المسيحي، فقد تمسكت نيويورك بالمرجعية الأخرى وما هي إلا الشعر العربي القديم. فمن الضروري في هذا القسم، أن نتطرق إلى هذه القضية وخاصة رؤية نيويورك في الشعر الجاهلي.

## ١.٢.٢ مرجعية الشعر العربي القديم

إنّ نويورث في تلك السنوات التي عاشت كأستاذة زائرة في الأردن، تعرّفت على الأدب العربي القديم، وقد أشارت إلى ذلك، في مقدمة كتابها "القرآن والعصور المتأخرة"، وتقول "وأتيحت لي الفرصة لدراسة نصوص الأدب العربي القديم على مدار بضع سنوات". (Neuwirth, 2019: IX) ويمكن القول إنّ للشعر الجاهلي أهمية كبرى في دراسات نويورث. وفي ذلك، يرى استوارت في تعليقه لكتاب نويورث أنّ الشعر في كتابها يشير إلى "السمات الشعرية للنص القرآني التي يجب على المفسرين ألا يتغافلوها، وكذلك إلى الأساليب الشعرية السابقة للإسلام التي تلقي الضوء على أبعاد النص القرآني". (Stewart, 2016: 136) وفي هذا السياق، تركز نويورث خاصة على المقدمات الغزلية، وتختص هذه المقدمات بالدراسة وإمعان النظر. وهي تذهب إلى أنّ هذه المقدمات تحمل معانٍ كثيرة، وتستند بدراسة أندرياس حموري (Andres Hamori) الذي يتحدث عن مدى فائدة هذا القسم التمهيدي لإدراك بنية داخلية لتركيب كل قصيدة، وهو يقول "إنّ هذه المقدمة، أكثر من سائر أجزاء القصيدة، تشتمل على تعبير شعري عن المزاج النفسي لشعراء العرب القدماء وبنفس الدرجة، مزاج الجمهور، وكذلك موقعهم المكاني والزمني". (Neuwirth, 2014: 102)

تناولت نويورث العصر الجاهلي بدراسة التصاوير التي يرسمها الشعراء الجاهليون. وفي هذا الإطار، أول ما تؤكد عليها، هو شعور الشاعر الجاهلي بالتحسر على واقع الحياة وزوال الإنجازات الإنسانية. هي تعتقد أنّ الحياة عند الإنسان الجاهلي محكوم بالزوال والوقئية، وترى أنّ النسب ينخبّر أنّ ما يصنعه الإنسان مصيره الزوال -سواء طالت الإقامة أو قصرت- أما الجبال والطبيعة فهي أبدية". (Neuwirth, 2017: 71) فما أنتجه المجتمع من مواطن وقتية أو دائمة، تمحّاه الطبيعة. ولذلك، يبكى الشاعر الجاهلي في نسب قصيدته، على الأطلال والديار التي أفقرت وخلت. في هذا المجال، تذكر نويورث أبياتا عن لبيد:

بَلَيْنَا وَمَا تَبَلَى النُّجُومُ الطَّوَالِغُ      وَتَبَقَى الْجِبَالُ بَعْدَنَا وَالْمَصَانِعُ  
وَمَا النَّاسُ إِلَّا كَالدِّيَارِ وَأَهْلُهَا      بِهَا يَوْمَ حَلَّوْهَا وَغَدُوا بِالْأَقْعُ

(لبيد، ١٩٩٩: ٨٨)

وهي ترى أنّ الشاعر يتوقف في الأطلال ويسأل "عن حال من كانوا قبله، ويسأل عن المكان الذي كان نابضا بالحياة الاجتماعية... وعن الإمكانيات الجمالية المهيأة في مكان العيش مع وعده بالمتعة الشهوانية". (Neuwirth, 2017: 86-87) وقد صوّر الشاعر الجاهلي كل ما تحتاجه النفس من أشكال الجمال والملذات الموجودة في شعره، ولكن جميع مظاهر المتعة والجمال ومظاهر الثقافة والإنجاز الإنساني راحت ضحية للزمن أو حجبتها الطبيعة، فتأسف الشاعر لزوال الإنجازات الإنسانية. وفي هذا الوقت، أعاد الله صياغة زمن الإنسان، وجاء بأوصاف الجنة القرآنية لتغيير الصورة السائدة للفكر الوثني حول زوال الإنسان، وأعاد ترتيب عناصر الملذات الأرضية في الجنة القرآنية، تقول نويورث: "إنّ هذا التصور للطبيعة

على أنها طاغية للإنسان وثقافته، فقد جاء القرآن لتفنيده: فإنّ الله هو يأمر القدر، ويعيد صياغة زمن الإنسان... إنّ الوصف القرآني للجنة لا يُلغي فقط النظرة الكئيبة والتهديد السابق للطبيعة إلى صورة دائمة الخضرة ومثمرة للفواكة، ولكنه يحافظ أيضا على مستوى عالٍ من الحضارة: النمارق والسجاد الثمينة، وأكواب مليئة بالنبيذ المختموم. المسك وحضور الشابات الجميلات، والمعروفات من النسيب كرموز للحياة الهادفة الممتعة. فالجنة هي مكان يُنعم فيها الإنسان بمتاعه الثقافية الخاصة". (Neuwirth, 2017, 87)

وعلى ضوء ما تقدم، يتضح أنّ حضور حور العين في الجنة، وميزاتها الخاصة أي الجمال، العفة، والأبكار، كلها من النقاط الثابتة في سورة الرحمن التي على أساسها يقوم القارئ المفسر بعملية التأويل والتجسيد. إلا أنّ سائر مواصفات تلك الحور، يشكّل موضعا واسعا من الغموض، وبالتالي يُصبح المجال مفتوحا للقراء أن يكملوا الفراغات حسب مخزون تجاربهم، ويتفاعلوا مع النص. فكل قارئ يملأ الفراغات بموجب تجربتها الخاصة، ولذلك تحققات القراءة للنص الواحد تأتي مختلفة. فبينما تحققات سيد قطب تميل إلى تشديد البعد الخُلقي والعفة فيهن، تسلط نويورث الضوء على العلاقات الاجتماعية للحور مع السائرين، وتؤكد على البعد الجنسي والشهواني لهذه العلاقات. نحن لسنا بصدد مقارنة بينهما، وإنما ذكرناهما، لأنّ منهجهما متشابه في الاعتماد على السورة كوحدة أساسية منسجمة، ولكن تحققاتهما مختلفة. وذلك يعود إلى أنّ تحققات نويورث مستنبطة من النصوص الأخرى غير القرآن، لأنها حاولت أن تملأ الفراغات الموجودة في السورة حسب المعلومات الواردة في النصوص الدينية المسيحية، وكذلك بالاستعانة من الشعر العربي القديم.

### ٣.٢ تحليل تحققات نويورث

يبدو أنّ القرآن، باعتباره كنص أدبي، يقبل إمكانية تحقيقه بطرق شتى، وإنّ أي تحقيق للنص القرآني لن يستطيع استقصاء كل إمكانيات النص المحتملة. وكل قارئ سوف يملأ الفراغات والمواضع اللاتحديد بطريقته الخاصة، ويتخذ قراره الخاص حول الكيفية التي يملأ بها الغموض. وفي هذا الحين، تُطرح قضية المفاضلة بين تحققات النص، فهل توجد تحققات ملائمة، وأخرى غير ملائمة لطبيعة النص؟ فما هو المعيار لتحديد التحققات الصحيحة والخاطئة؟ وما تأثير تلك الميولات التي تتحكم على القارئ في تحققاته للنص؟ فلا بد لنا أن نعود إلى المرجعيات النظرية للإجابة.

يتردد اينغاردن في صحة جميع التأويلات المختلفة في عمل أدبي فني واحد، ويعتقد أننا لا نستطيع أبدا أن نأخذ كل تحققات النص المحتملة بعين الاعتبار، بل يجب أن نقيّد أنفسنا ببعض التحققات النموذجية التي يمكن استقضاؤها، وفي هذا الإطار، ينقده أيزر ويرى أنه "يميز بين تحققات صحيحة للعمل وأخرى خاطئة. وهو يفعل ذلك لأنه يشعر بالحاجة إلى أن يضفي على العمل صفة النهائية". (أيزر، ١٩٨٧: ١٠٣) وأنّ هذا العجز سوف يعيق ببساطة تلقي الأعمال الفنية، إذ يوجب أن تُحقق تلك الأعمال، فقط طبقا للمعايير الخاصة. وفي مقابل اينغاردن، يسمح أيزر للقارئ بدرجة ما من الحرية،

"مواقع اللاتحديد" وتحقيق التفاعل بين النص القرآني ... (زهراء دلاور ابريكوه وديگران) ٩٩

دون أن يعني ذلك أن القارئ يستطيع أن يؤول النص وفق رغبته. لأن النص يمارس درجة من التحديد على ردود قرائه، وإلا سيظهر النقد منحدرًا نحو مشارف فوضى شاملة، ويقول "فالنص المكتوب يفرض حدود معينة على متضمناته غير المكتوبة كيما يحول دون أن تصبح هذه المتضمنات ضبابية وبالغة الغموض". (أيزر، ١٩٩٩: ١١٣) وإيضاح الموضوع يأتي بمثاله عن قصة تتحدث عن مصير رجل مسن دون أن تذكر لون شعره، فمن الوجهة النظرية يمكن إسناد أي لون لشعره عند تحقق القصة، لكنه من المحتمل جدًا أن يكون شعره أشيب. يقول أيزر "إذا كان من المستحسن تحقق لون شعر هذا الرجل، لأي سبب من الأسباب الجمالية، فإنه من المحتمل ومن المرغوب فيه جدًا أن يكون الرجل بشعر أشيب لا بشعر أسود. إن مثل هذه الطريقة في تحقق هذه الجزئية تجعل التحقق نفسه أقرب إلى العمل من التحققات الأخرى التي تقترح ألوانًا أخرى للشعر". (أيزر، ١٩٨٧: ١١٠)

إذن يرفض أيزر الحكم على التحققات هل هي صحيحة أم خاطئة، ولكنه يُعطي قاعدة أخرى، كما يلاحظ من عباراته، وهذه القاعدة تسمح بتعيين التحققات القريبة والبعيدة عن العمل. بناء على قاعدة أيزر، يمكن القول إن أقرب التحقق إلى العمل، هو ما كان يُستتَبَط من النقاط الثابتة في النص، فهو يتصور للنص الأدبي حدودًا وهذه الحدود "يفرضها النص المكتوب كمقابل للنص غير المكتوب". (أيزر، ١٩٩٩: ١٢٣) فبالنظر إلى ذكر صفة "المسن"، أي بالاستناد إلى سياق النص وكذلك قوة التعقل التي لا تقبل أن يكون الرجل المسن أسود الشعر، تتمكن من تعيين التحققات القريبة والبعيدة عن العمل.

إذن، لا بد من التمسك بمبدأ الانسجام في النص بالنظر إلى بنية النص التركيبية، فكل مظهر للنص يجب تأويله وتحققه داخل نسق انسجام الكل. وهذا الانسجام هو معيار تمييز التحققات القريبة والبعيدة، وإنه يبيّن مدى حرية القارئ في التجسيد وملء الفراغات. فينته أيزر إلى وجود الرقابة النصية التي تُسهم في تأطير تدخلات القارئ، ويقول "إن ما هو خفي يحث القارئ على الفعل، ولكن هذا الفعل يكون مراقبًا أيضًا بما هو مكشوف". (أيزر، ١٩٨٧: ١٠٠) انطلاقًا من هذا، فإن أقرب التحقق للآية، هو ما كان مُستتَبَطًا من سياق السورة باعتبارها وحدة أدبية متكاملة. والتحققات المأخوذة من السور الأخرى، تقع في المرتبة الثانية. وعلى هذا الأساس، فالتحققات النابعة من النصوص الأخرى، ليست خطأ، ولكنها أبعد من العمل. ولذلك، فينبغي على القارئ المفسر أن يسعى، مهما الإمكان، أن يكتمل الفراغات الموجودة في الآيات، أولاً حسب سياق السورة نفسها، ثم حسب سياق السور الأخرى. بناء على ذلك، فتأكيد نيويورك على العلاقات الجنسية غير الزوجية في الجنة، هو بعيد عن دائرة انسجام النص القرآني بوصفه بناءً متسقًا ومتماسكًا، ولا يتناسب مع سياق السور الأخرى، بالنظر إلى الآيات الواردة فيها كآية العشرين من سورة الطور التي يعتبرها ثيودور نولدكه من الآيات المكية في الفترة الأولى. (أنظر نولدكه، ٢٠٠٤: ٩٤)

إضافة إلى ذلك، يبدو أن المشكلة الكبرى في بعض تحققات نيويورك، هي تصرفها الذوقي والانتقائي، الذي أدى إلى بُعد تحققاتها عن النص القرآني، فتأكيدها على البعد الحضري الفاخر والمعاصر في الجنة، أولاً لا يتوافق مع سياق الآية "حور مقصورات في الخيام"، والحق أن الخيام يدل على

الجانب البدوي. وكذلك لا يتناسب مع تصوير المأدبة المرسومة في الشعر الجاهلي، وهي نفسها ترفض مشابهة الجنة القرآنية بالتصاوير المعروضة في الشعر الجاهلي من المأدبة والضيافة وتقول "إذا نظرنا بالدقة إلى الأوصاف القرآنية، فإننا لا نجد وليمة بالشكل الذي وصفه الشعراء القدامى، بل لوحة ثابتة تصور مجموعات من الرجال والنساء في مكان ذي طبيعة غناء، تحمل في نفس الوقت سمات ضيافة رائعة المجهزة بالأثاث والأمتعة الفاخرة الجميلة". (Neuwirth, 2017, 86) وفي نفس الإطار، تؤكد نيويورك على هذا البعد الحضري في سورة المطففين وتقول "ليس هناك ذكر للحوار العين، وبدلاً من ذلك فإنّ المشهد برمته حافل بوصف الجوانب الحضريّة للمكان". (Neuwirth, 2017, 77) ويتضح منهجها الانتقائي هنا؛ حيث إنها عند تأكيدها على العلاقات الجنسية في الجنة تتمسك بالصور المستنبطة من الشعر الجاهلي، ولكنها في نفس الوقت، تؤكد على البعد المعاصر والحضري للجنة الذي يختلف تماماً عن تصاوير الشعر العربي القديم.

إنّ تأكيد نيويورك على البعد الحضري والمعاصر للجنة القرآنية، وعلى حضور الرجال لتمتع شهواني بشريكاتهم الجنسية في الجنة، جعل تحقيقات نيويورك للجنة أقرب إلى تصاوير النوادي الليلية في العصر الحاضر. ويبدو أنّ محاولتها بتجسيد الجنة بهذه التجسيّدات، يعود إلى رغبتها في عملية الترجمة الثقافية للقرآن الكريم، وهي قد أشارت إلى هذه العملية في إحدى مقالاتها التي تم نشرها في صحيفة فرانكفورتا الجمائنة (Frankfurter Allgemeine) في سنة ٢٠١٢. تتحدث نيويورك في هذه المقالة عن ضرورة تسهيل استيعاب البعد اللاهوتي للقرآن في السياق الغربي العلماني وتقول "وبذلك يصبح لا مفر من الترجمة الثقافية للقرآن للرأي العام غير الإسلامي". (نيويورك، ٢٠١٦: ٧) وفي نفس السياق، في لقاءها الصحفي في طهران، عندما تتحدث عن خطاب هرمنيوطيقي للقرآن وضرورة التركيز عليه، تقول "يجب أن نترجم ما نفهمه إلى لغة تعبير ملموسة وذات مغزى للمتلقين". (نيويورك، ١٣٨٦: ٢٦) فإنّها تحاول أن تترجم القرآن الكريم للمتقنين الغربيين بصورة ثلاثية مع أدواقهم ورغباتهم العصرية.

ومن الطريف في هذا السياق، أن نتعرض إلى بعض أقوال نيويورك في لقاءها الصحفي، حينما تتحدث عن رسالتها الدكتوراه؛ هي قد ارتكزت في رسالتها على ترجمة عربية لإحدى مقالات أرسطو حول الربّ، وترى أنّ مترجم المقال عبداللطيف بغدادى كان مضطراً أن يفسّر المفاهيم ويعبر عنها بطريقة تتوافق مع المضامين الإسلامية، وذلك على الرغم من أنّ أرسطو كان وثنياً مشركاً، وأنّ كلامه عن الربّ كان غير ملائم مع المعتقدات الإسلامية. وترى نيويورك أنّ نص أرسطو ذا مضمون مشرك بالله، قد حصل على الصبغة التوحيدية في ترجمته إلى العربية وكذلك السريانية، وتعتقد أنّهم لم يترجموا النصّ فحسب، بل ترجموا الفكرة أيضاً إلى الثقافة المسيحية. وتقول "اليوم كثيراً ما يُتحدث عن الترجمة الثقافية التي لا تعني ترجمة نص إلى نص آخر فحسب، وإنما ترجمة ثقافة إلى ثقافة أخرى، وإعادة قراءة النص من الجديد من قبل قراء جدد". (م، ن، ٢١) نعتقد أنّ توضيحات نيويورك تبين بشكل كامل كيفية قلب المفاهيم والمضامين

"مواقع الالاتحديد" وتحقيق التفاعل بين النص القرآني ... (زهراء دلاور ابريكوه وديكران) ١٠١

في الترجمة الثقافية وأنها توضح لنا بشكل دقيق كيفية تبديل اللجنة القرآنية إلى النادي الليلي في تفسير نويورث لسورة الرحمن.

### ٣. الخاتمة

إنّ التفاعل من منظور ايزر يتحقق عبر قيام القارئ بملء الفراغات وتجسيد النص. وفي هذا السياق، تطرح قضيتان؛ مدى حرية القارئ في تكميل الفراغات، والتميز بين التحققات القريبة والبعيدة عن النص. وبالنسبة إلى حرية القارئ، فيجب التمسك بمبدأ الانسجام، فمن الضروري أن تكون تحققات القارئ في إطار تماسك النص وصيغته الكلية. ولتعيين التحققات القريبة أو غير القريبة، فقد استنتجنا أنّ التحققات المستخرجة من سياق السورة هو أقرب إلى النص من سائر التحققات، وتلك التحققات التي يمكن استنباطها من سياق السور الأخرى هي أقرب إليه من تلك التحققات التي تم استخراجها من النصوص الأخرى السابقة. وبالنسبة إلى تحققات نويورث عند دراستها التفسيرية لسورة الرحمن، إنّ المشكلة الكبرى في تفسيرها، هي إنها تحاول أن تملأ الفراغات بالمعلومات الواردة في النصوص الدينية السابقة، وإضافة إلى ذلك، تستعين بنتائج تحليلاتها عن المقدمات الطللية في القصائد الجاهلية. إنّ محاولة استجلاء الغموض بالاستعانة من الشعر الجاهلي، في ذاتها ليست مشكلة، بل إنّ منهج نويورث الانتقائي هو يثير الإشكال؛ فهي تارة تعتمد على الشعر الجاهلي في تحقق السورة، فتارة أخرى ترفض الشعر الجاهلي وتأتي بتحقيق مخالف عنه، فكل هذه التحققات هي في خدمة محاولة نويورث لتقديم الترجمة الثقافية عن القرآن التي تلائم متطلبات القارئ والمتملقي الحديث.

### المصادر

#### الكتب

ايزر، ولفغانغ، ١٩٨٧، فعل القراءة نظرية جمالية التجاوب، تر: د. حميد لحمداني، د. الجلالى الكدية، فاس: منشورات مكتبة المناهل.

ابن قتيبة، ١٩٧٣، تأويل مشكل القرآن، تحقيق السيد أحمد صقر، الطبعة الثانية، القاهرة، مكتبة دار التراث.

حسن، عباس، ٢٠٠٧، النحو الوافي، الجزء الثاني، بيروت، لبنان، مكتبة المحمدي.

الزمخشري، ٢٠٠٩، تفسير الكشاف، اعنتى به: خليل مأمون شيحا، الطبعة الثالثة، بيروت، لبنان، دار المعرفة.

السراني، مار افرام، ١٩٨٠، منظومة الفردوس، أقدم النصوص المسيحية، تر: الاب روفائيل مطر اللبناني، رابط الدراسات اللاهوتية في الشرق الأوسط، الكسليك.

سيد قطب، ١٤١٢، في ظلال القرآن، الطبعة السابعة عشرة، بيروت، القاهرة، دار الشروق.

الطبري، ١٩٩٤، جامع البيان عن تأويل آي القرآن، تحقيق بشار عواد معروف وعصام فارس الحرستاني، المجلد السابع، بيروت، مؤسسة الرسالة.

عوض، ابراهيم، ٢٠١٦، سورة الرحمن دراسة بلاغية وأسلوبية، مكتبة لسان العرب.

١٠٢ آفاق الحضارة الإسلامية، السنة ٢٧، العدد ١، الربيع والصيف ١٤٤٥-١٤٤٦ هـ.ق.

ليبد بن ربيعة، ١٩٩٩، ديوان ليبد، بيروت، دار صادر.

مرتاض، عبد الملك، ٢٠٠١، نظام الخطاب القرآني: تحليل سيميائي لسورة الرحمن، الجزائر، دار هومة.

مير، مستنصر، ١٣٩٦، مطالعة ي قرآن به منزله ي اثر أدبي، تر: ابوالفضل حري، تهران، نيلوفر.

نولدكه، تيودور، ٢٠٠٤، تاريخ القرآن، نقله الى العربية جورج تامر، الأجزاء الثلاثة في مجلد واحد، الطبعة الأولى، بيروت، مؤسسة كونراد-أدناور.

هولب، روبرت، ٢٠٠٠، نظرية التلقي، مقدمة نقدية، تر: عزالدين إسماعيل، الطبعة الأولى، القاهرة، المكتبة الأكاديمية.

Neuwirth, Angelika, 2014, Scripture, Poetry, And the making of a Community, reading the Quran as a literary text, London, Oxford University press.

Neuwirth, Angelika, 2019, The Quran and late Antiquity, Translated by Samuel Wilder, Oxford University press.

#### الأطروحات الجامعية

سروي، فاطمة، ١٣٩٥، نقد وبرسي نكرش خاورشناسان نيمه ي دوم قرن بيستم به بعد در تفسير قرآن، رساله ي دكتري، دانشگاه قم، دانشكده الهيات ومعارف اسلامي.

#### المقالات

أيزر، ولفغانغ، ١٩٩٩، عملية القراءة: مقترح ظاهراتي، ضمن كتاب "نقد استجابة القارئ من الشكلائية الى ما بعد البنيوية"، جين.ب.تومبكنز، تر: حسن ناظم وعلی حاكم، مراجعة و تقديم محمد جواد حسن الموسوس، المشروع القومي للترجمة الذي يشرف عليه المجلس الاعلى للثقافة.

عليزاده، موسوي، سيد حامد، ١٣٩٩، برسي ديدگاه آنجليكا نويورت در باره رابطه قرآن وكتاب مقدس؛ مطالعه موردی سوره الرحمن و مز مور ١٣٦، فصلنامه پژوهش های قرآنی، سال بيست پنجم، شماره ١، پياپی ٩٤، صص ٢٥-٤٤.

نويورت، آنجليكا، ١٣٨٦، قرآن پژوهی در غرب در گفتگو با خانم آنجليكا نويورت، هفت آسمان، ٣٤، صص ١٧-٣٤.

Friedman, Rachel, 2012, Interrogating Structural Interpretation of the Quran, Der Islam, Bd 87, pp 130-156.

Neuwirth, Angelika, 2002, From and Structure of the Quran, Encyclopedia of the Quran, Vol.2, pp 245-256.

Neuwirth, Angelika, 2010, Two faces of Quran: Quran and Mushaf, Oral Tradition, 25/1, pp 141-156.

Neuwirth, Angelika, 2017, Paradise as a Quran Discourse: Late Antique Foundation and Early Quranic Development, Koninklijke Brill NV, Leiden.

Rippin, Andrew, 2013, Contemporary Scholarly Understanding of Quranic Coherence, Al-Bayan, V 11, Nu 2, December.

Stewart, Devin, 2016, Book Review of Scripture, Poetry and the Making of a Community, By Angelika Neuwirth, Journal of Quranic Studies, 18:3, 135-142.



## فضاهای نامتعیین و تعامل میان متن قرآن و خواننده؛

### بررسی تحلیلی خوانش آنجلیکا نویورت از سوره الرحمن

زهرا دلاور ابریکوه\*

کبرا روشنفکر\*\*، عیسی متقی زاده\*\*\*، حمیدرضا شعیری\*\*\*\*

#### چکیده

تعامل میان متن و خواننده و مفهوم "فضاهای نامتعیین" از مهمترین مباحث نظریه‌ی "زیبایی‌شناسی واکنش" ولفگانگ ایزر به شمار می‌آیند. این نظریه ضمن توجه به نقش خواننده در فرآیند خواندن، و طرح مفاهیم و گزاره‌هایی که منجر به افزایش تعامل میان متن و خواننده می‌شوند، درصدد اعتباربخشی به خواننده‌ای است که در مطالعات ادبی پیشین به حاشیه رانده شده بود. در پژوهش پیش رو با این دیدگاه که مفاهیم مطرح شده توسط ایزر مکانسیم‌های عملی مفیدی جهت پژوهش در متن قرآن و متون تفسیری از چشم‌اندازی نوین، به دست می‌دهند، سعی گردید ضمن بررسی مهمترین فضاهای نامتعیین در سوره الرحمن که به لحاظ شکل خاص خود از پتانسیل‌های بسیاری جهت تحلیل و کاوش برخوردار است، نحوه‌ی تعامل آنجلیکا نویورت با این فضاهای سوره، واکاوی شود. اهتمام به نویورت در این پژوهش، از رویکرد تفسیری وی در مطالعه‌ی قرآن و تأکید او بر در نظر گرفتن سوره‌های قرآنی به عنوان قطعه‌های ادبی، سرچشمه می‌گیرد. هدف از این پژوهش، دستیابی به رویکردی نوین جهت پژوهش در ساختار متنی قرآن و همچنین متون تفسیری و تعیین شاخصی جهت شناسایی تفاسیر و تصورات نزدیک و دور از این متن گرانقدر با استفاده از

\* دکترای زبان و ادبیات عرب، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران (نویسندهٔ مسئول)، z.delavar@modares.ac.ir

\*\* استاد زبان و ادبیات عرب، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران، Kroshan@modares.ac.ir

\*\*\* استاد زبان و ادبیات عرب، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران، Motaghizadeh@modares.ac.ir

\*\*\*\* استاد زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران، shairi@modares.ac.ir

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۱۰/۰۵، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۲/۱۵



"مواقع الالاتحدید" وتحقیق التفاعل بین النص القرآنی ... (زهراء دلاور ابریکوه و دیگران) ۱۰۴

روش توصیفی و تحلیلی است. در همین راستا، ملاحظه گردید نوبورث در خوانش تفسیری خود از این سوره، سعی می نماید فضاهای خالی را با استفاده از مباحث مطرح شده در کتب دینی گذشته و همچنین نتایج تحلیل خود از مطلع قصاید دوره ی جاهلی، تکمیل نماید.

**کلیدواژه‌ها:** سوره‌ی الرحمن، فضاهای نامتعین، تعامل میان متن و خواننده، آنجلیکا نوبورث.